

La teoría de la acomodación lingüística a través de las formas tuteantes y voseantes en el departamento de Rocha

Estudiante de *Maestría en Lenguaje, cultura y sociedad* de FHCE, UdelaR. Profesora de Idioma Español. Maestra.

Presentación

En este informe intento describir la teoría de la acomodación lingüística a través de las formas de tratamiento de la segunda persona, (especialmente voseo y tuteo) observando cómo los habitantes no originarios de Rocha continúan utilizando voseo en la mayoría de las instancias de interacción, en cambio, otros, provenientes de lugares voseantes, han sustituido dicha forma por el tuteo. En el primer caso se estaría utilizando la estrategia de divergencia y en el segundo, de convergencia.

“La teoría de la acomodación lingüística trata de explicar algunas de las motivaciones que subyacen a ciertos cambios en el estilo del habla de las personas, a lo largo de sus encuentros sociales, y algunas de las consecuencias que derivan de ello. Se trata de elucidar los procesos cognitivos y afectivos que subyacen a la convergencia o la divergencia lingüística. La convergencia es una estrategia lingüística por la que los individuos se adaptan mutuamente al habla de uno y otro. Durante la misma, los participantes están motivados para acomodar sus hablas como medio de obtener algún fin, tal como: obtener la aprobación social del oyente, lograr una buena intercomprensión, mantener identidades sociales positivas. La teoría también permite el efecto opuesto el distanciamiento del habla de un individuo respecto al de otros de quienes desea disociarse, o frente a los cuales desea afirmar su identidad. La divergencia es, entonces, la manera como los hablantes acentúan las diferencias lingüísticas entre sí.”¹

Análisis de datos

Los datos relevados surgen de entrevistas efectuadas a 8 informantes, de nivel terciario de instrucción (4 correspondientes al sexo femenino, y 4 al masculino), cuyas edades

¹ Beebe, L. y H. Giles (1984) “Speech accomodation theories: a discussion in terms of second-language aquisitios”. En: *International journal of the Sociology of Language* (Traducción).

oscilan entre los 35 y 53 años, que viven actualmente en el departamento de Rocha.) De ellos, 7 provienen de localidades voseantes y uno es oriundo de Rocha.

Primera pregunta:

1) *¿Cómo evaluaría la forma de hablar de los siguientes grupos?*

	muy bien	bien	regular	mal	muy mal	n/c
Montevideo	12,5 %	37,5 %	25 %	12,5 %	12,5 %	12,5 %
Interior	0 %	50 %	37,5 %	0 %	0 %	12,5 %
Rocha	12,5 %	37,5 %	37,5 %	0 %	0 %	12,5 %
España	25%	37,5 %	12,5 %	0 %	12,5 %	12,5 %

En la pregunta no se exigía una justificación de la respuesta, por lo tanto, se desconocen las razones por las cuales los informantes tildaron una u otra opción. Uno de los entrevistados decide no completar al cuadro, argumentando que “se trata de un concepto de corrección propio de una gramática normativa y puede conducir a la formulación de un prejuicio lingüístico”.

Los resultados aparecen divididos, solo una persona califica como muy buena la forma de hablar de los habitantes de Rocha, y otra como buena. Un hablante destaca que la forma más correcta es la usada en Montevideo, privilegiando el uso correcto de las “eses” finales. Sin embargo de acuerdo con el criterio de la habitante de Rocha, en Montevideo se habla muy mal y en España muy bien.

Segunda pregunta:

2) *¿Cómo habla una persona que habla bien el español? Dé ejemplos.*

Las respuestas, en un 87,5 % de los casos, se restringen al aspecto gramatical; como señala Barrios (2009), “posiblemente sea el reflejo de una mayor exposición a la enseñanza formal que hace fuerte hincapié en la gramática”. No se observa ninguna alusión al aspecto fonético ni al léxico.

Los provenientes de localidades voseantes respondieron:

- Utilizando correctamente las palabras y la construcción sintáctica.
- Conjuga correctamente las personas y los verbos en las frases formuladas.
- Conjuga bien los verbos y utiliza las consonantes al final de las palabras en plural.
Ej. Castillos.
- La habitante rochense coincide con lo anterior y agrega ejemplos en los que rechaza el voseo.
- “Conjugando en forma correcta los verbos. Ej.: ven, sírvete, juega.

- Tuteando. Usando expresiones con el sentido correcto. Ej.: ‘sírrete, ten este libro’ y no ‘servite, tené este libro’.”
- La representante de Rocha, estigmatiza el voseo, lo que queda evidenciado en las respuestas y los ejemplos planteados, además de la anécdota, que refleja el orgullo que siente por pertenecer a dicha región.

Muchos hablantes oriundos de Rocha utilizan formas verbales incorrectas como “hácelo” por hazlo, “pónelo” por ponlo, “sale” por sal, sin embargo, la informante no parece advertir ese aspecto, si se tiene en cuenta la respuesta mencionada con respecto a la conjugación correcta de los verbos.

Un informante voseante plantea:

Puede hacer uso del “vos” o del “tú” pero conjugando bien las personas y los verbos. Si bien coincide en el aspecto normativo, incorpora el voseo como forma de tratamiento correcta.

Otro hablante voseante señala el aspecto gramatical y también el comunicativo, expresando:

“...un hablante del español hace un uso adecuado y eficaz de su lengua cuando es capaz de emplear más de una variedad según la situación comunicativa y logra expresar la intencionalidad de su mensaje mediante los recursos disponibles y eventualmente conseguir sus propósitos.” (El subrayado es del entrevistado).

Tercera pregunta:

3) *¿Qué formas de tratamiento de la segunda persona (vos, tú, usted) emplea para comunicarse en: -un lugar donde no conoce a la gente, su ámbito de trabajo, sus amigos y/o familiares?*

El 50% de los informantes entrevistados señala, en el primer caso, que emplea exclusivamente el tratamiento formal (usted). El 25% alterna entre usted y tú. El 25% utiliza voseo y ustedeo.

En el ámbito de trabajo, 3 hablantes (37,5 %) utilizan exclusivamente tuteo, 4 hablantes vosean (50%), un hablante alterna las tres formas de tratamiento (12,5%).

Con los amigos o familiares, el 37,5 % acostumbra vosear, el 25 % tutear y el 12,5% utiliza ambas formas. Se registra un caso (12,5%) en el que un hablante predominantemente voseante utiliza el tratamiento formal para interactuar con sus amigos.

¿Cuál es la forma de tratamiento que utiliza más frecuentemente: tuteo o voseo? ¿Por qué?

Las respuestas de los voseantes se vinculan al aspecto regional, que distingue a la lengua como marcador de identidad:

“Vos, porque nací cerca del Río de la Plata donde se utiliza mucho”. (Habla nte procedente de Treinta y Tres).

“La forma que uso casi exclusivamente es el voseo debido a mi lugar de origen”. (Habla nte procedente de Treinta y Tres).

“Hago uso del voseo, rara vez tuteo, esto se debe a la forma de hablar en el entorno donde me crié que es Montevideo”. (Habla nte que proviene de Canelones).

“Voseo (nací en Montevideo)”.

Hablantes que sustituyeron voseo por tuteo:

La voz que uso frecuentemente es el tuteo, porque en los lugares donde me desenvuelvo la gente tutea y el uso del tuteo por mi parte, facilita o permite fluidez en la comunicación. (Habla nte de Canelones).

Las dos, influenciada por la zona donde resido. (Procedente de Treinta y Tres).

El tuteo, luego de haber vivido en Salto por años y manejar el voseo, opino que es el más adecuado para interactuar con las diferentes edades sin poner la distancia del “usted con las personas mayores y sin dar la confianza extrema del “vos” con los más jóvenes.

Habla nte tuteante nativa:

La más usada, o mejor dicho, habitualmente usada por mí es el tuteo. Vivo en una zona de mi país donde es la forma de tratamiento común, por lo tanto, no me significa un esfuerzo el hablar de esta manera. Es algo que nos caracteriza y nos destaca del resto del territorio. (Habla nte nativa de Rocha).

Consideraciones finales

Se observa que algunos hablantes ex-voseantes utilizan la estrategia de convergencia para relacionarse, han adoptado las formas tuteantes aduciendo que facilita la comunicación y que es la más adecuada para el intercambio. Es probable que recurran a dicha estrategia para lograr aceptación social en la sociedad de referencia y para lograr intercomprensión (así lo expresa explícitamente un informante).

El voseo parece estigmatizado por los nativos de Rocha (lo manifiesta una informante) sin embargo, algunos hablantes procedentes de entornos voseantes utilizan la estrategia de

divergencia para diferenciarse de los demás hablantes y, de esa forma, afirmar su identidad.

Referencias bibliográficas

- Beebe, L. y H. Giles (1984) "Speech accomodation theories: a discussion in terms of seconds-language adquisitios". En: International journal of the Sociology of Language (Traducción).
- Barrios (2009). Publicado en: IV Encontro Internacional de Pesquisadores de Políticas Lingüísticas. Santa María, Universidade Federal de Santa María / Asociación de Universidades "Grupo Montevideo". 23-31. (2009).